

Laudato Si' 2020

Tema: "Todo está conectado"

Un retiro de 9 días

16-24 de mayo de 2020



21 de mayo de 2020

Capuchin GEM (Movimiento por un medio ambiente verde) – Oficio de JPIC - Capuchinos

vol. 1 número 6

Queridos hermanos y hermanas:

Paz y bien

Para conmemorar el quinto aniversario de Laudato Si', te invitamos a unirte a nosotros en un retiro de 9 días.

Cada día, le proporcionaremos materiales en los que puede encontrar inspiración. Todo lo que se requiere de usted es dedicar unos minutos cada día para encontrar un lugar tranquilo para leer y reflexionar en paz.

Para hoy, día 6, tenemos dos temas:

1. Viviendo la vida evangélica
2. Lo llamo "Jesucristo"

¡Feliz lectura y que Dios los bendiga siempre!

Oficio del JPIC, OFM Capuchinos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)

TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

I. Living the Gospel Life

'Altri Emmanuel': Proclaiming the Good News that 'God is with us'

1. God goes to the forefront while we recede to the background

I believe that every JPIC work should always be a living out of the Gospel message that God has heard the people's plea and He has come to redeem them. We preach the Gospel by the way we live our life and our message is that God has come to the people and He wants to restore them to the freedom and dignity of being His children.

To accomplish this we need to imitate Jesus, the Emmanuel. His joy is to do the will of the Father and he always attributes everything to the Father.
³⁴ *Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work."*

I. Viviendo la vida evangélica

"Altri Emmanuel": proclamando la Buena Noticia de que "Dios está con nosotros"

1. Dios va al frente mientras nosotros retrocedemos al fondo

Creo que cada trabajo de JPIC siempre debe vivir del mensaje del Evangelio de que Dios ha escuchado la súplica de la gente y ha venido para redimirlos. Predicamos el Evangelio por la forma en que vivimos nuestra vida y nuestro mensaje es que Dios ha venido a la gente y quiere restaurarlos a la libertad y dignidad de ser Sus hijos.

Para lograr esto, necesitamos imitar a Jesús, el Emmanuel. Su alegría es hacer la voluntad del Padre y siempre lo atribuye todo al Padre. "34 Dices Jesús: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra." (*Juan 4:34*)

(John 4:34) Before performing any miracle (e.g. the feeding of the five thousand people and the rising of Lazarus from the dead) or doing any activity (e.g. having a meal with His apostles) Jesus would always begin by giving thanks to the Father.

Feeding the five thousand:

¹¹ Jesus then took the loaves, and when he had **given thanks**, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. - John 6:11

Raising Lazarus from the dead:

⁴¹ So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, "**Father, I thank thee** that thou hast heard me. ⁴² I knew that thou hearest me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that thou didst send me." ⁴³ When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out." - John 11:41-43

Having a meal with His apostles:

¹⁹ And he took bread, and when he had **given thanks** he broke it and gave it to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." - Luke 22:19

We too are called to attribute all the good things in our work to God. To be **altri emmanueli** challenges us to always put God in the forefront while we recede into the background. As we go ⁴¹⁵ *into all the world, and preach the gospel to the whole creation" (Mark 16:15)* we need to make the world feel *"the merciful gaze of Christ the Good Shepherd, whom we are called to make present."* (Pope Francis)

In the past, whenever we go to the peripheries and respond to people in need (e.g. when calamities like a super typhoon happens), we oftentimes hear people say: *'Salamat sa Diyos!' (Thanks be to God!)*. This is a good sign. It means that they see in our response that God is answering their prayers. We need to constantly maintain this outlook in them.

Antes de realizar cualquier milagro (por ejemplo, alimentar a las cinco mil personas y el surgimiento de Lázaro de entre los muertos) o realizar cualquier actividad (por ejemplo, tener una comida con sus apóstoles) Jesús siempre comenzaría dando gracias al Padre.

Alimentando a los cinco mil:

¹¹ Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo **dado gracias**, repartió a los discípulos, y los discípulos a los que estaban recostados: asimismo de los peces, cuanto querían. - Juan 6:11

Levantando a Lázaro de la muerte:

⁴¹ Entonces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto. Y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: **Padre, gracias te doy que me has oído.** ⁴² Que yo sabía que siempre me oyes; mas por causa de la compañía que está alrededor, lo dije, para que crean que tú me has enviado.⁴³ Y habiendo dicho estas cosas, clamó a gran voz: Lázaro, ven fuera. - Juan 11: 41-43

Cenando con sus apóstoles:

¹⁹ Y tomando el pan, habiendo dado gracias, partió, y les dió, diciendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado: haced esto en memoria de mí. - Lucas 22:19

Nosotros también estamos llamados a atribuir todas las cosas buenas de nuestro trabajo a Dios. Ser **altri emmanueli** nos reta a poner siempre a Dios en primer plano mientras retrocedemos en un segundo plano. A medida que avanzamos ¹¹⁵ *por todo el mundo; predicad el evangelio a toda criatura."* (Marcos 16; 15), debemos hacer que el mundo sienta *"la mirada misericordiosa de Cristo el Buen Pastor, a quien estamos llamados a hacer presente."* (Papa Francisco)

En el pasado, cada vez que vamos a las periferias y respondemos a las personas necesitadas (por ejemplo, cuando ocurren calamidades como un súper tifón), a menudo escuchamos a la gente decir: *"¡Salamat sa Diyos!" (¡Gracias a Dios!)*. Esta es una buena señal. Significa que ven en nuestra respuesta que Dios está respondiendo sus oraciones. Necesitamos mantener constantemente esta perspectiva en ellos.

In everything that we do, we should **strive to put God in the forefront while we recede to the background.**

2. 'We are unworthy servants; we have only done our duty.'

At this point, I would like to quote a discourse of Jesus in the Gospel of St. Luke: "⁷ Suppose one of you had a servant plowing or looking after the sheep. Would he say to the servant when he comes in from the field, 'Come along now and sit down to eat'? ⁸ Would he not rather say, 'Prepare my supper, get yourself ready and wait on me while I eat and drink; after that you may eat and drink'? ⁹ Would he thank the servant because he did what he was told to do? ¹⁰ So you also, when you have done everything you were told to do, should say, '**We are unworthy servants; we have only done our duty.**'" – *Luke 17:7-10*

In **Admonition number 17**, St. Francis of Assisi writes: "*Blessed is that servant (Mt. 24:46) who does not pride himself on the good that the Lord says or does through him any more than on what he says or does through another.*"

In the same letter, in **Admonition number 5**, he said: "*But in this we can glory: in our infirmities (cf. 2 Cor. 12:5) and bearing daily the holy Cross of our Lord Jesus Christ (cf. Lk. 14:27).*"

For St. Francis, all good things that happen in our life should be attributed to God and we can only be proud of our failings and infirmities.

3. The tabernacle

Whenever we go to the church, we often look for a vigil lamp at the altar to locate where the tabernacle is. Upon seeing the tabernacle, we bow in homage. We bow in homage not to the tabernacle but to the presence of God within. God is in the center stage. It is not the tabernacle.

4. Mary: the 'tabernacle of Christ'

St Francis refers to our Mother Mary as the 'tabernacle of Christ' and indeed she is. As she brings Jesus into the world, she directs all praise to

En todo lo que hacemos, debemos **esforzarnos por poner a Dios en primer plano mientras retrocedemos al fondo.**

2. 'Siervos inútiles somos, porque lo que debíamos hacer, hicimos.'

En este punto, me gustaría citar un discurso de Jesús en el Evangelio de San Lucas: "⁷ ¿Y quién de vosotros tiene un siervo que ara ó apacienta, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate á la mesa? ⁸ ¿No le dice antes: Adereza qué cene, y arremángate, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto, come tú y bebe? ⁹ ¿Da gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no. ¹⁰ Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decid: **Siervos inútiles somos, porque lo que debíamos hacer, hicimos.**" - *Lucas 17: 7-10*

En la **Admonición número 17**, San Francisco de Asís escribe: "*Bienaventurado el siervo (Mt. 24:46) que no se enorgullece del bien que el Señor dice o hace a través de él más de lo que dice o hace a través de otro.*"

En la misma carta, en la **Admonición número 5**, dijo: "*Pero en esto podemos gloriarnos: en nuestras enfermedades (cf. 2 Cor. 12: 5) y llevando diariamente la Santa Cruz de nuestro Señor Jesucristo (cf. Lc. 14:27) "*

Para San Francisco, todas las cosas buenas que suceden en nuestra vida deben atribuirse a Dios y solo podemos estar orgullosos de nuestras fallas y enfermedades.

3. El tabernáculo

Cada vez que vamos a la iglesia, a menudo buscamos una lámpara de vigilia en el altar para ubicar dónde está el tabernáculo. Al ver el tabernáculo, nos inclinamos en homenaje. Nos inclinamos en homenaje no al tabernáculo sino a la presencia de Dios en el interior. Dios está en el centro del escenario. No es el tabernáculo.

4. María: el "tabernáculo de Cristo"

San Francisco se refiere a nuestra Madre María como el "tabernáculo de Cristo" y, de hecho, lo es. Cuando trae a Jesús al mundo, dirige todas las

the Lord while she recedes to the background. The scene of the visitation illustrates this eloquently:

Upon hearing that her cousin Elizabeth is with child, she hastened to the hill country in order to visit her. Her cousin Elizabeth and the child within her immediately recognized the presence of God and it prompted Elizabeth to say, ⁴³ *And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me?* ⁴⁴ *For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy.* – **Luke 1:43-44**

Mary responded immediately by reciting the Magnificat where she directed all praises to God.

5. The presence of the Holy Spirit

From the moment the arrival of Jesus has been announced by the angel, the Holy Spirit immediately took action. The angel said to Mary, ³⁵ *The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God.* (Luke 1:35) The Holy Spirit continued to silently work and his presence is often felt by the people around. As we have noted earlier, Elizabeth sensed the Holy Spirit and the child within her womb leapt for joy! During the presentation, Simeon had previously received revelation from the Holy Spirit that; ²⁶ *he should not see death before he had seen the Lord's Christ.* ²⁷ *And inspired by the Spirit he came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law,* ²⁸ *he took him up in his arms and blessed God and said,* ²⁹ *"Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word;* ³⁰ *for mine eyes have seen thy salvation* ³¹ *which thou hast prepared in the presence of all peoples,* ³² *a light for revelation to the Gentiles, and for glory to thy people Israel.*" (Luke 2: 26-32). There are more instances in the New Testament that reveal to us the constant work of the Holy Spirit but for the sake of brevity, we will limit ourselves to these examples.

6. Our active participation to the works of the Holy Spirit is required

Again, we go to the example of our Mother Mary

alabanzas al Señor mientras retrocede hacia un segundo plano. La escena de la visita ilustra esto elocuentemente:

Al enterarse de que su prima Elisabet está embarazada, se apresuró a la región montañosa para visitarla. Su prima Elisabet y el niño dentro de ella reconocieron de inmediato la presencia de Dios y esto la llevó a decir: ⁴³ *¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mí?* ⁴⁴ *Porque he aquí, como llegó la voz de tu salutación á mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.* – **Lucas 1: 43-44**

María respondió de inmediato recitando el Magnificat donde dirigió todas las alabanzas a Dios.

5. La presencia del Espíritu Santo.

Desde el momento en que el ángel anunció la llegada de Jesús, el Espíritu Santo inmediatamente tomó medidas. El ángel le dijo a María: ³⁵ *El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que nacerá, será llamado Hijo de Dios.*" (Lucas 1:35) El Espíritu Santo continuó trabajando silenciosamente y su presencia a menudo es sentida por la gente alrededor. Como hemos notado anteriormente, ¡Elisabet sintió que el Espíritu Santo y el niño dentro de su útero saltaron de alegría! Durante la presentación, Simeón había recibido revelación del Espíritu Santo que: ²⁶ *no vería la muerte antes que viese al Cristo del Señor.* ²⁷ *Y vino por Espíritu al templo. Y cuando metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por él conforme á la costumbre de la ley.* ²⁸ *Entonces él le tomó en sus brazos, y bendijo á Dios, y dijo:* ²⁹ *Ahora despides, Señor, á tu siervo, Conforme á tu palabra, en paz;* ³⁰ *Porque han visto mis ojos tu salvación,* ³¹ *La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos;* ³² *Luz para ser revelada á los Gentiles, Y la gloria de tu pueblo Israel.*"(Lucas 2: 26-32). Hay más casos en el Nuevo Testamento que nos revelan la obra constante del Espíritu Santo pero por razones de brevedad, nos limitaremos a estos ejemplos.

6. Se requiere nuestra participación activa en las obras del Espíritu Santo.

Nuevamente, vamos al ejemplo de nuestra Madre

with regards to cooperation with the work of the Holy Spirit. When Angel Gabriel mentioned, "*The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God.*" (Luke 1:35) Mary responded by saying, "*Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word.*" (Luke 1: 38)

St. Francis would often remind his brothers that in everything that they do, they should always strive not to stifle the work of the Holy Spirit.

When we go out to serve, we need to bear in mind that the initiative is from God through the Holy Spirit and our role is to cooperate to His plan. God is the Lord of the mission of spreading the Gospel. To fully cooperate in it, we need to be constantly aware of the movement of the Holy Spirit in every aspect of our work. It entails a constant disposition to prayer and contemplation.

The prayer often recited by St Francis and the early brothers was: "*We adore you, Lord Jesus Christ, here, and in all your churches throughout the world, and we bless you, for by your holy cross you have redeemed the world.*" It was not just a devotional prayer for them. The prayer was a whole hearted affirmation of the fact that they see God's presence and movement in every creature and situation that they encounter as they go about performing their ministry.

María con respecto a la cooperación con la obra del Espíritu Santo. Cuando el ángel Gabriel mencionó: "*El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que nacerá, será llamado Hijo de Dios.*" (Lucas 1:35) María respondió diciendo: "*He aquí la sierva del Señor; hágase á mí conforme á tu palabra.*" (Lucas 1:38)

San Francisco a menudo les recordaba a sus hermanos que en todo lo que hacen, siempre deben esforzarse por no sofocar la obra del Espíritu Santo.

Cuando salimos a servir, debemos tener en cuenta que la iniciativa es de Dios a través del Espíritu Santo y que nuestro papel es cooperar con Su plan. Dios es el Señor de la misión de difundir el Evangelio. Para cooperar plenamente en ello, debemos estar constantemente conscientes del movimiento del Espíritu Santo en cada aspecto de nuestro trabajo. Implica una disposición constante a la oración y la contemplación.

La oración a menudo recitada por San Francisco y los primeros hermanos fue: "*Te adoramos, Señor Jesucristo, aquí y en todas tus iglesias en todo el mundo, y te bendecimos, porque con tu santa cruz has redimido al mundo.*" No fue solo una oración devocional por ellos. La oración fue una afirmación sincera del hecho de que ven la presencia y el movimiento de Dios en cada criatura y situación que encuentran a medida que realizan su ministerio.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)

II. I call him 'Jesus Christ'

When I was still a postulant, I stayed for one month at the Shrine of Our Lady of Lourdes in Quezon City, Philippines. I took care of a friar who underwent a Heart Bypass Operation. There I met padre Benito de Arraiz, OFM Cap, an old Capuchin Missionary from Spain. He was joy to the brothers and a consolation of the poor. His joyful disposition enlivens our meals. He took upon himself the apostolate of cleaning the comfort room of the fraternity. He would silently and happily wipe the floor of the comfort room on a regular basis. Often at around midnight, he would rise up and clean the balustrade of the choir loft.

TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

II. Lo llamo "Jesucristo"

Cuando aún era postulante, me quedé un mes en el Santuario de Nuestra Señora de Lourdes en la ciudad de Quezon, Filipinas. Me hice cargo de un fraile que se sometió a una operación de derivación del corazón. Allí conocí al padre Benito de Arraiz, OFM Cap, un viejo misionero capuchino de España. Era alegría para los hermanos y un consuelo para los pobres. Su disposición alegre anima nuestras comidas. Asumió el apostolado de limpiar la sala de confort de la fraternidad. Silenciosamente y felizmente limpiaba el piso de la habitación de confort regularmente. A menudo, alrededor de la medianoche, se levantaba y limpiaba la balaustrada del coro.

When he goes out of the convent or walk back to the convent after celebrating mass, the poor would approach him knowing that their requests will be patiently and generously attended by him. One time, he became sick for three days and he could not get out of the convent. The poor kept looking for him and we kept explaining his condition. After three days, he went out of the convent and poor people immediately gathered and surrounded him excitedly. A few years later, I passed by Lourdes Shrine to visit a brother before going to our Novitiate in Baguio. I saw him give food packets to a family. Later, as I ride the bus to Baguio, I saw the same family sitting together in a circle in front of a closed bank, happily eating the food they have received.

He was also a caretaker of animals especially the stray cats in the vicinity of the shrine. He knew all the cats in the streets and their unique habits. One time, when he was sick and cannot go out of his room, we both peered through a window and watched the cats below. He described to me in detail each cat and how they interacted with each other. He called his favorite cat Picicin and his favorite dog Piccion. Picicin follows padre Benito everywhere in the convent. As a rule, cats are not allowed to roam around the convent but Picicin always finds ways to break the rule. When a brother catches Picicin following padre Benito around, the kind padre will pretend to admonish the cat. But as soon as the brother disappears, he would smile sheepishly and admit that all he did was play acting. One time, I went out of the convent on an errand and I met padre Benito returning from a store carrying a meal consisting of rice and meat which he intended to give to the dogs staying at the back of the convent. He smilingly whispered to me not to tell the friars that the dogs are eating better food than what we are eating in the convent. At another time, I saw him carrying a handful of bread in order to feed the fish in the pond of the shrine.

I left the Capuchin Order for nine years after my novitiate. Later, I heard news of his death. A brother told me that his favorite cat, Picicin stayed at the foot of his coffin and kept him company throughout the wake. On the day of his burial, a bus load of poor people said their final goodbyes

Cuando sale del convento o camina de regreso al convento después de celebrar la misa, los pobres se le acercan sabiendo que sus solicitudes serán atendidas paciente y generosamente. Una vez, se enfermó durante tres días y no pudo salir del convento. El pobre siguió buscándolo y seguimos explicando su estado. Después de tres días, salió del convento y la gente pobre se reunió inmediatamente y lo rodeó con entusiasmo. Unos años más tarde, pasé por el santuario de Lourdes para visitar a un hermano antes de ir a nuestro noviciado en Baguio. Lo vi dar paquetes de comida a una familia. Más tarde, mientras viajaba en el autobús a Baguio, vi a la misma familia sentados juntos en un círculo frente a un banco cerrado, felizmente comiendo la comida que recibieron.

También era un cuidador de animales, especialmente los gatos callejeros en las cercanías del santuario. Conocía a todos los gatos en las calles y sus hábitos únicos. Una vez, cuando estaba enfermo y no puede salir de su habitación, ambos miramos por una ventana y vimos a los gatos debajo. Me describió en detalle cada gato y cómo interactuaban entre sí. Llamó a su gato favorito Picicin y a su perro favorito Piccion. Picicin sigue al padre Benito a todas partes del convento. Como regla general, los gatos no pueden deambular por el convento, pero Picicin siempre encuentra formas de romper la regla. Cuando un hermano atrapa a Picicin siguiendo al padre Benito, el amable padre simulará amonestar al gato. Pero tan pronto como el hermano desaparezca, él sonreiría tímidamente y admitiría que todo lo que hizo fue jugar a actuar. Una vez, salí del convento para hacer un recado y me encontré con el padre Benito que regresaba de una tienda con una comida que consistía en arroz y carne y que tenía la intención de dar a los perros que se encontraban en la parte trasera del convento. Me susurró sonriente que no les dijera a los frailes que los perros comen mejor que lo que nosotros comemos en el convento. En otro momento, lo vi cargando un puñado de pan para alimentar a los peces en el estanque del santuario.

Dejé la Orden Capuchina durante nueve años después de mi noviciado. Más tarde, escuché noticias de su muerte. Un hermano me dijo que su gato favorito, Picicin, se quedó al pie de su ataúd y lo acompañó durante toda la estela. El día de su entierro, un grupo de pobres en el autobús se

to him.

After I returned to the Order, I got an opportunity to talk with a homeless man on one occasion. He animatedly shared with me how a friar in Lourdes Shrine showed him kindness regularly and he added, "*Ang tawag ko nga sa kanya ay Jesus Christ.*" (*I actually call him Jesus Christ*).

Although I suspected that he was referring to padre Benito, I could not confirm it because the man never knew the name of the friar. He just saw Jesus in the kindness of the friar and contented himself by calling the friar 'Jesus Christ'. If the man was referring to padre Benito, then the kind friar has achieved what we are all called to live: To bring God to the forefront of our lives and for us to recede to the background.

May the Lord bless us, protect us from all evil and bring us to everlasting life.

Br. Joel de Jesus, OFM Cap
Director, Office of JPIC, OFM Capuchins

despidió de él.

Después de regresar a la Orden, tuve la oportunidad de hablar con un hombre sin hogar en una ocasión. Él compartió animadamente conmigo cómo un fraile en el Santuario de Lourdes le mostró amabilidad regularmente y agregó: "*Ang tawag ko nga sa kanya ay Jesus Christ.*" (*En realidad lo llamo Jesucristo*).

Aunque sospechaba que se refería al padre Benito, no pude confirmarlo porque el hombre nunca supo el nombre del fraile. Él acaba de ver a Jesús en la bondad del fraile y se contentó con llamar al fraile "Jesucristo". Si el hombre se refería al padre Benito, entonces el amable fraile ha logrado lo que todos estamos llamados a vivir: Para llevar a Dios al primer plano de nuestras vidas y para que retrocedamos a un segundo plano.

Que el Señor nos bendiga, nos proteja de todo mal y nos lleve a la vida eterna.

Hno Joel de Jesus, OFM Cap
Director, Oficio de JPIC, Capuchinos